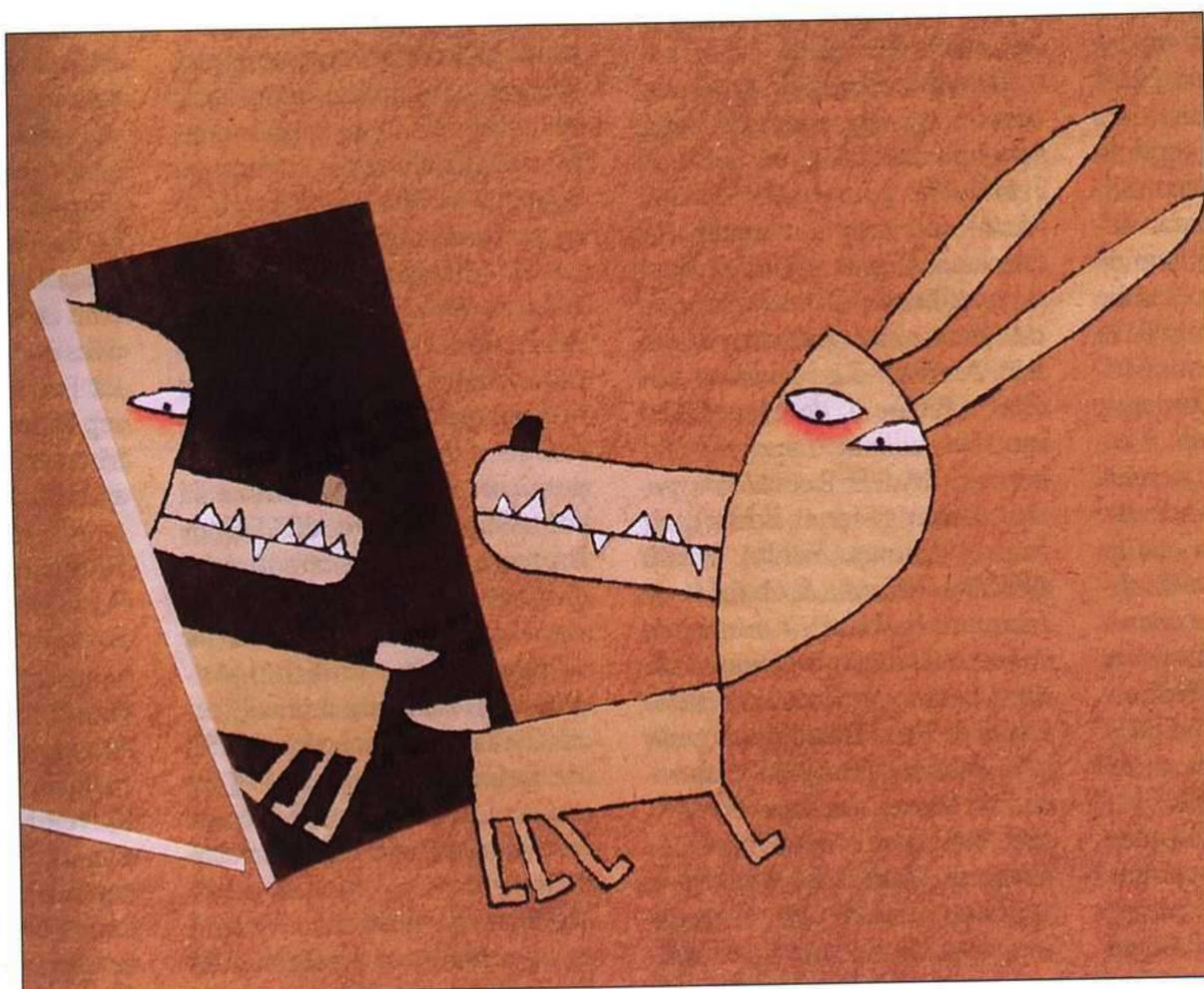


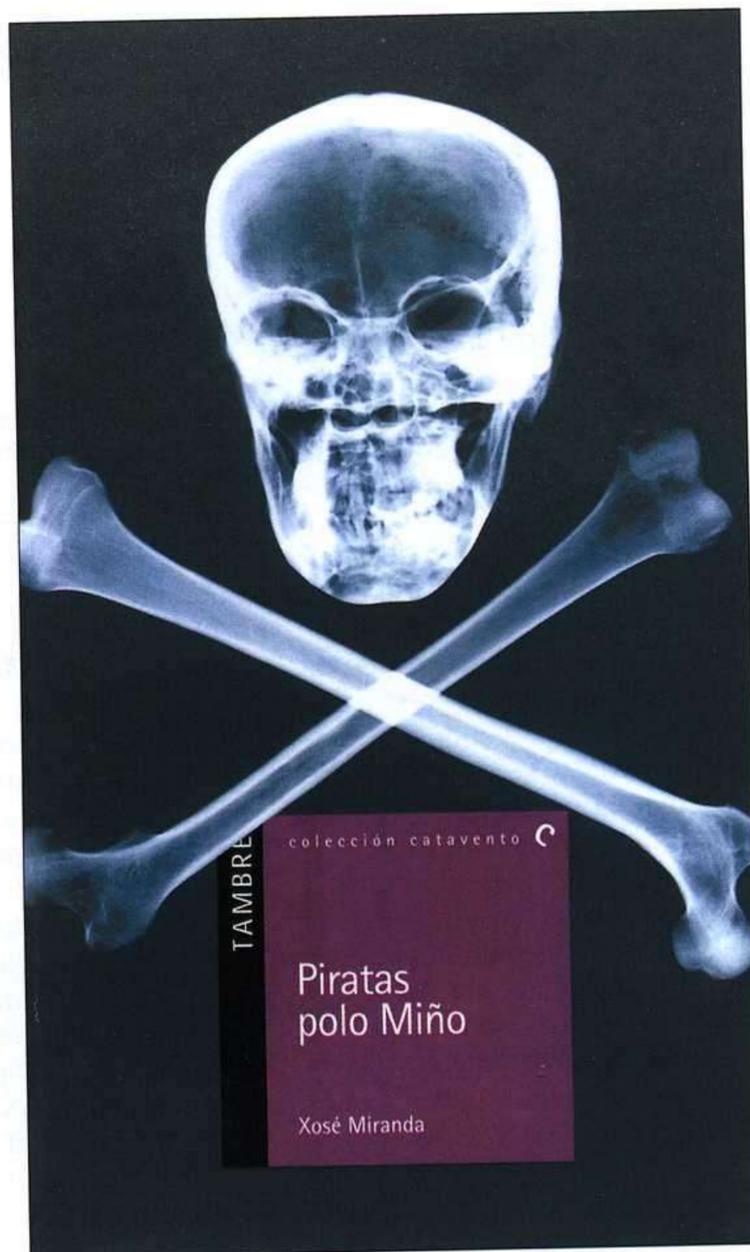
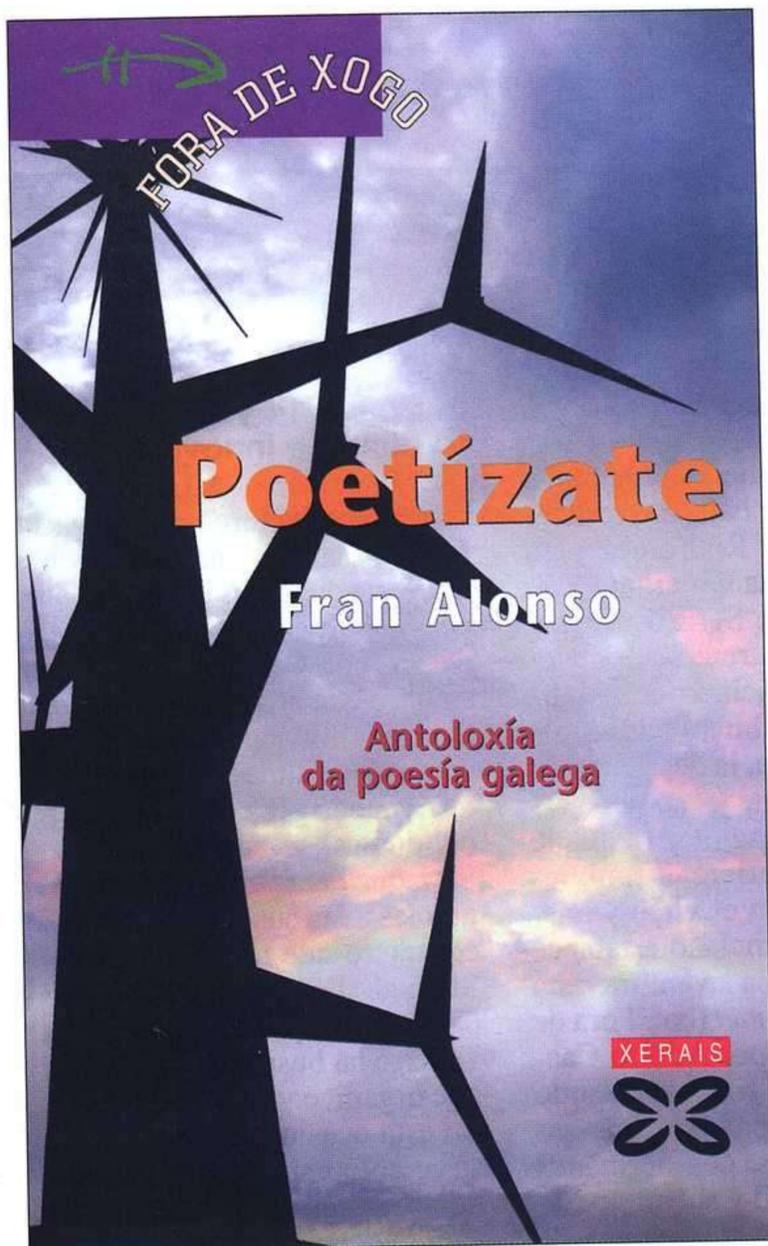
# Galicia: aires de continuidad

**M<sup>a</sup> Jesús Fernández\***



CHÉNÉ, LOBOFEROZ, OGO, 2006.

*Pocos cambios se observan en el panorama general de estos últimos meses en la literatura infantil-juvenil de Galicia y en gallego. Se mantiene un volumen de edición notable, en el que podemos encontrar oferta de lecturas para todos los tramos de edad, así como calidad y cuidadas ediciones. Sigue siendo notorio el predominio del género narrativo junto a escasas, pero interesantes, muestras de poesía. Realismo y fantasía alternan en lo referente a los temas tratados, y la tradición continúa siendo fuente de inspiración para un buen número de escritores.*



Pocos cambios se observan en el panorama general de estos últimos meses en la literatura infantil-juvenil de Galicia y en gallego. Se mantiene un volumen de edición similar al de años anteriores, en el que podemos encontrar oferta de lecturas para todos los tramos de edad, con especial incidencia en las colecciones destinadas a prelectores y primeros lectores; sigue siendo notorio el predominio del género narrativo junto a escasas, pero interesantes, muestras de poesía. Realismo y fantasía alternan en lo referente a los temas tratados, y la tradición continúa siendo fuente de inspiración para un buen número de escritores. La mayoría de los títulos publicados recientemente son obra de autores y autoras conocidos, pero también han aparecido escritores noveles. Por otro lado, la calidad y el cuidado de las ediciones sigue estando a muy buen nivel, excepcional en el caso de algunas colecciones, y también es notable el trabajo que vienen realizando los ilustradores gallegos. Intentaremos hacer una rápida y necesariamente somera descripción de este panorama.

### Más de 14 años: realismo, aventuras y poesía

Dentro del grupo de libros destinados a los jóvenes lectores encontramos el que ha sido galardonado con el Premio Lazarillo de Literatura Juvenil 2005, *A sombra descalza* (col. Fóra de Xogo, Xerais), de An Alfaya. Esta autora se caracteriza por la creación de personajes dotados de un complejo mundo interior que condiciona su comportamiento y sus relaciones. En esta ocasión, nos presenta una historia familiar que se desarrolla en un ambiente agobiante, dominado por las ideas intransigentes del abuelo-patriarca, por las deudas no saldadas con el pasado y la obligación de ofrecer al exterior una imagen acorde con los principios que se consideran inquebrantables. Un ambiente que tiene la sombra de la guerra civil como telón de fondo.

También es, en parte, una historia familiar la que nos cuenta Agustín Fernández Paz en *Corredores de sombra* (col. Fóra de Xogo, Xerais). En ella, la protagonista nos relata los acontecimientos de un verano de su pasada ado-

lescencia que determinaron el curso de su vida. Iniciada la trama con el descubrimiento fortuito de un cadáver anónimo que lleva más de cincuenta años emparedado, el autor, por boca de su protagonista, nos va presentando dos líneas argumentales interrelacionadas. Por un lado, la toma de posición crítica de la muchacha hacia su familia, que la lleva a transgredir las normas y, por otro, la verdad desconocida que se va desvelando en el intento de descubrir la identidad del muerto y que arroja luz sobre una trágica historia del pasado, en la que la familia está implicada.

Muy valiente e interesante, así mismo, es el libro de Marilar Aleixandre, *Rúa Carbón* (col. Fóra de Xogo, Xerais) que, a través de su joven protagonista, sitúa los conflictos de la adolescencia, como la conquista de la personalidad o la formación de un criterio propio, en el convulso marco de la actual sociedad vasca. Para este mismo grupo de lectores va dirigido *Piratas polo Miño* (col. Catavento, Tambre), del poeta y narrador Xosé Miranda. Es un cuidado poemario de estilo clásico y hermosa factura, con el

mar y los piratas como tema central de todas las composiciones, en el que el autor rinde homenaje a grandes escritores que también trataron estos temas y en el que se hace un canto al deseo de aventuras como parte fundamental del desarrollo emocional de la juventud.

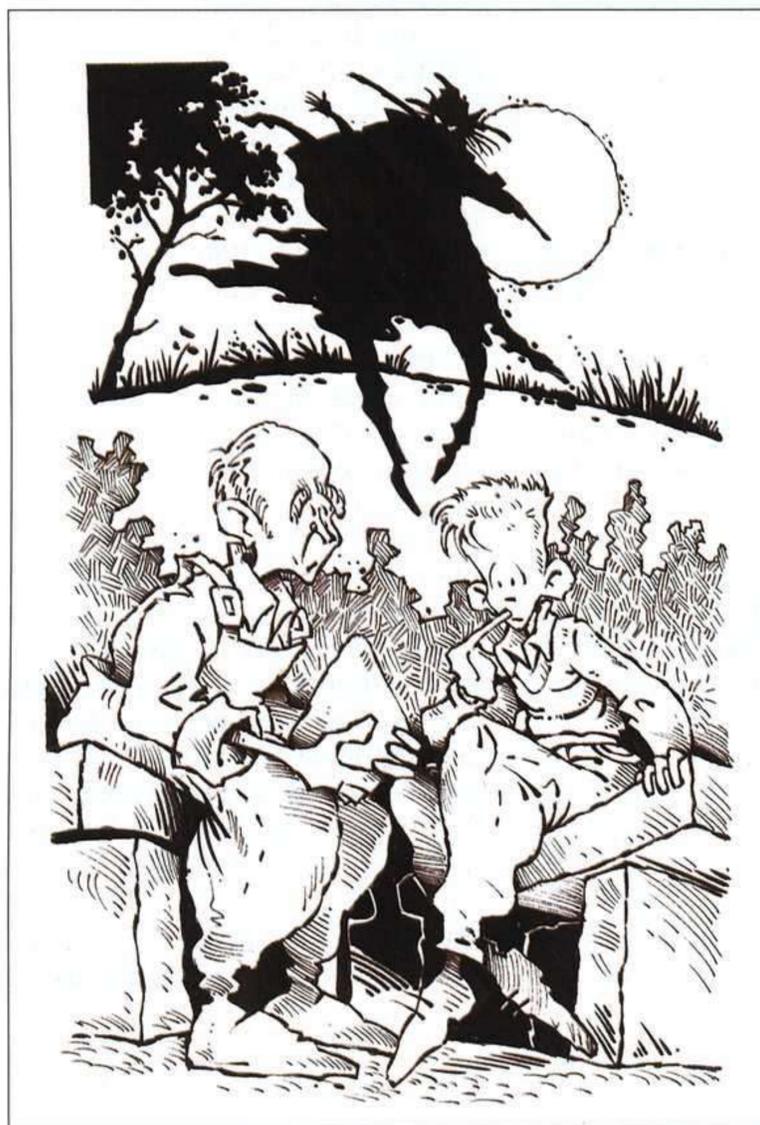
Otro bello poemario, en este caso una antología, es el preparado por Fran Alonso y dirigido a los jóvenes. *Poétizate* (col. Fóra de Xogo, Xerais), selecciona obra de ochenta poetas gallegos, ordenados cronológicamente, desde el siglo XIX hasta la más reciente actualidad. Según palabras del propio autor, el criterio de selección ha sido, además de la calidad reconocida, el de presentar poemas que traten temas con los que los jóvenes puedan sentirse concernidos y que utilicen un lenguaje que no les sea ajeno. Elementos líricos y también narrativos confluyen en el cuento-poema de Alfonso Pexegueiro, *O lago das garzas azuis* (col. Fóra de Xogo, Xerais), que constituye todo él una fábula metafórica para denunciar la situación de explotación y hambre en la que viven los niños en muchas zonas de África. El li-

bro cuenta con unas magníficas ilustraciones de Xosé Freixanes.

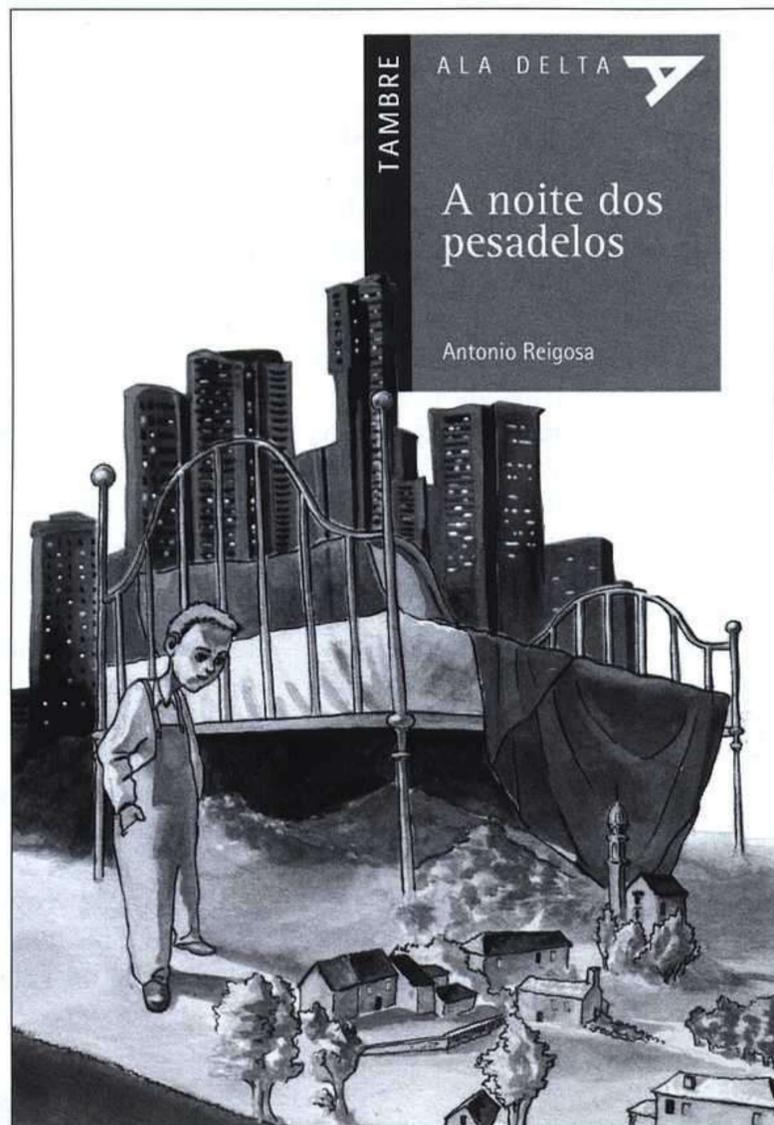
Prosa sobria y un esmerado lenguaje, muy eficaz y hermoso, han sido utilizados por Xavier López Rodríguez para tratar un tema duro y a la vez emotivo. *O aliado inesperado* (col. Serie Vermella, Alfaguara-Obradoiro), retrata a través de su personaje, un anciano que se ha quedado solo, único habitante de su pequeña y fantasmal aldea, la desaparición de una forma de vida que ya no tiene cabida en los tiempos presentes. El aliado inesperado al que se refiere el título es un lobo herido, también él viejo y anacrónico, con el que el anciano establece una insólita alianza. La aventura está servida en *O paxaro do mel* (col. Fóra de Xogo, Xerais). Escrita por Adolfo Caaño, sitúa su acción a finales del siglo XIX, en la Abisinia ocupada por los italianos. Tres muchachos, dos hermanos de la tribu de los danakil y su amigo italiano, deberán afrontar situaciones de gran peligro y poner a prueba su valor para intentar liberar a la madre y a otros amigos de la tribu que han sido secuestrados para venderlos como esclavos.

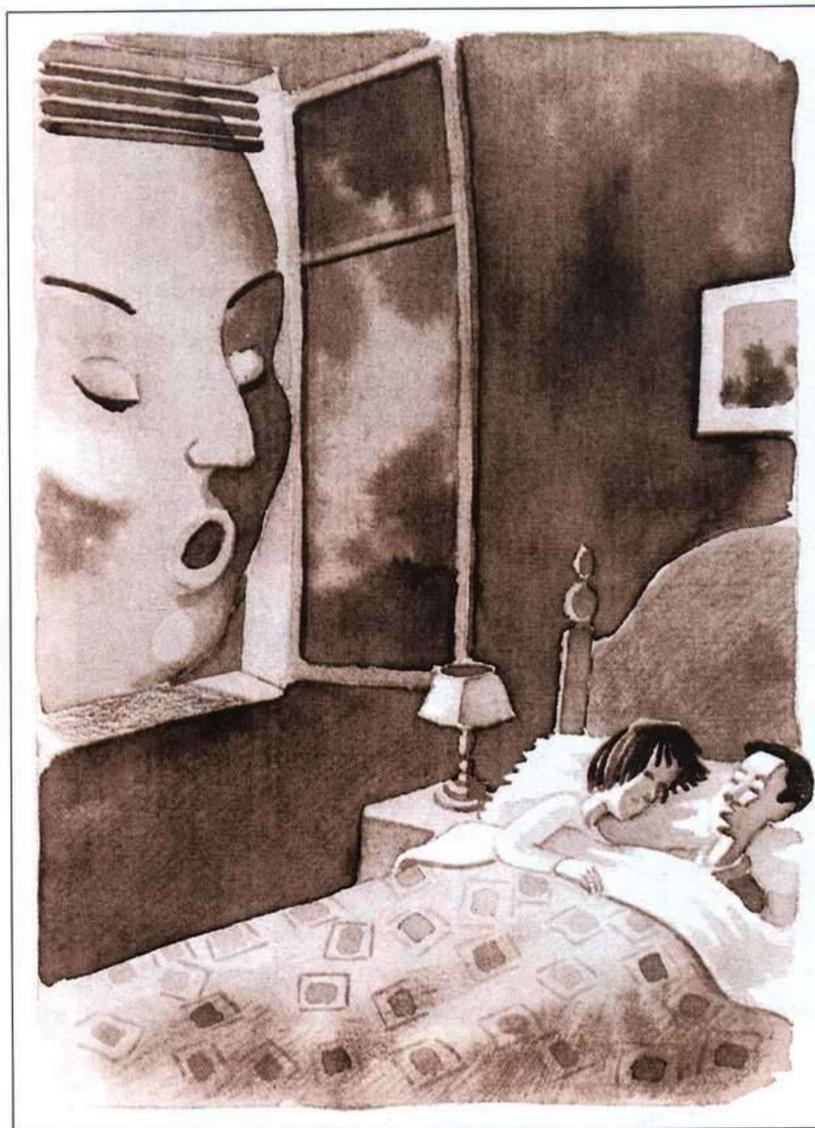
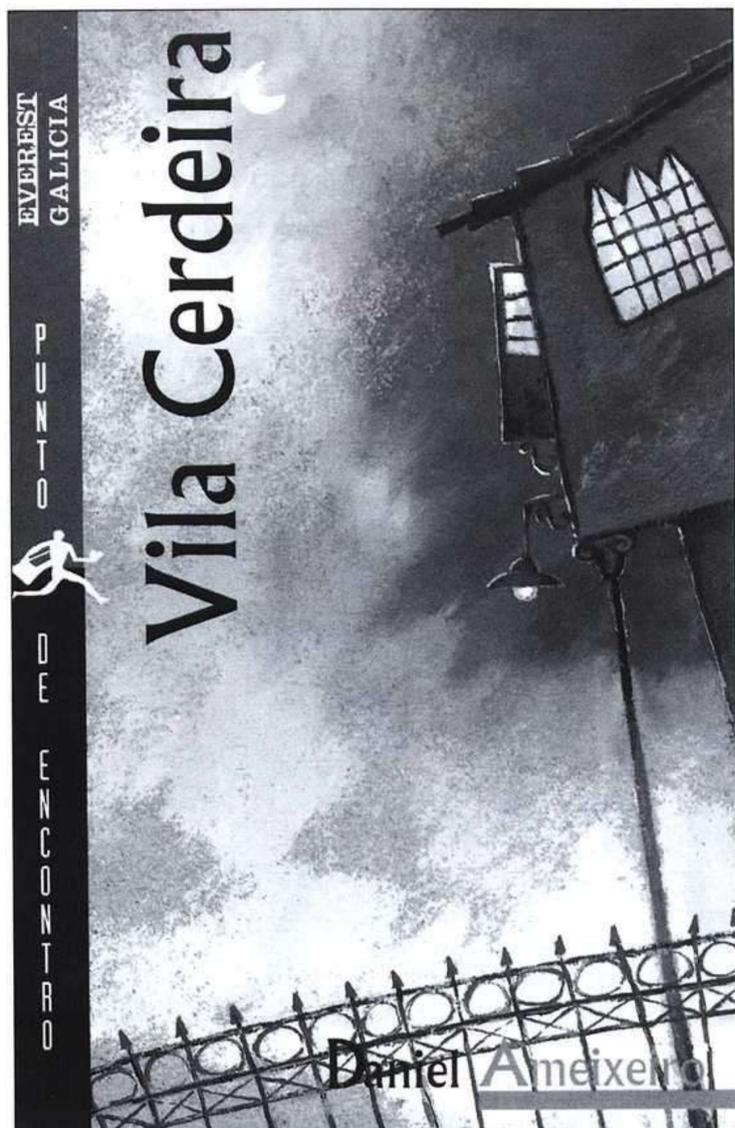
## Entre los 14 y los 10 años: tradición e innovación

Para los lectores de este grupo también ha habido una destacada e interesante producción. Un nuevo autor, Marcos S. Calveiro, firma *Sari, soñador de mares* (col. Catavento, Tambre), hermoso libro que armoniza dos tradiciones literarias, ambas con un fuerte componente de oralidad. En breves capítulos, que pueden ser considerados relatos individuales, se cuenta el aprendizaje de Sari, que deja atrás su indolente infancia gracias a las enseñanzas de su maestro y consejero que no es otro que el célebre Simbad el Marino. También hay poesía para este grupo de edad. Antonio García Teijeiro ha buscado una temática común que organice y dé unidad a su poemario. En esta ocasión el objeto poético que le sirve como símbolo y metáfora son las hojas de los árboles. El libro se titula *Cando caen as follas* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia), y lo conforman poemas de ritmo ágil y notoria musicalidad, que juegan con el lenguaje utilizando variedad de recurso fonéticos y



EVARISTO PEREIRA, TONECHO DE REBORDECHAO, GALAXIA, 2005.





MANUEL UHÍA, ISHA NACIDA DO CORAZÓN, RODEIRA, 2006.

morfosintácticos y que, como también es frecuente en este autor, homenajea y glosa a otros poetas. Las ilustraciones son de Xosé Cobas.

Daniel Ameixeiro para su libro *Vila Cerdeira* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia) ha encontrado inspiración en el inconfundible estilo de uno de los grandes del género como es Juan Farias. Se trata de una historia coral que retrata la vida de un pueblo en un ambiente próximo al realismo mágico, una historia que mezcla cotidianidad con fantasía y en la que cuentan tanto las vidas presentes como los sueños, las sombras del pasado y las historias legendarias. También en este libro las imágenes han sido puestas por Xosé Cobas.

La tradición oral popular inspira una vez más a Antonio Reigosa, reconocido especialista en el género, en la composición de su libro *A noite dos pesadelos* (col. Ala Delta, Tambre). Los recuerdos que acuden a la mente de un niño en el transcurso de una noche en la que no puede dormir son el hilo conductor que permite hilvanar una serie de relatos, perfectamente independientes unos de otros, en los que se van actualizando creencias supersticiosas e historias de

la tradición relacionadas con el miedo.

*Tonecho de Rebordechao* (col. Árbore, Galaxia) libro por el que su autor, Breogán Riveiro obtuvo el Premio Raíña Lupa concedido por la Diputación de A Coruña en su V edición, es un divertido y emocionante relato que cuenta con una deliciosa voz infantil que narra en primera persona. Tonecho, el protagonista y narrador, es un niño urbano que ha sido trasplantado al corazón de la Galicia profunda, a una aldea perdida en las montañas, donde vive con sus abuelos y unos pocos vecinos, todos ancianos. Las cosas que Tonecho nos cuenta, el retrato que hace de sus abuelos y de los vecinos, el mundo ignorado que descubre en la aldea y que él recrea en su afán de aventura y nuevas experiencias, conforman un amenísimo relato que además dignifica y da protagonismo a las personas mayores, sin edulcoramientos ni falsas ternuras.

Muy divertida y contada con gracia y humor es la historia que quedó finalista en el mencionado Premio Raíña Lupa. *Crisóstomo o alifáfaros* (col. Árbore, Galaxia), escrita por Antonio Yáñez Casal, cuenta cómo los alifáfaros, pequeños seres míticos de ámbito doméstico, de-

dicados principalmente a la educación de los niños, llegaron a Compostela procedentes de Braga, a principios del siglo XI. Otra historia familiar, también en este caso diferente de las tradicionales por las circunstancias que presenta, es la que aparece en el libro de Fina Casalderey, *Isha, nacida do corazón* (col. Tucán, Rodeira). Todo el libro es una conversación entre un padre y una hija, más bien un largo relato que ya ha sido contado una y otra vez y que César, el padre, e Isha, la hija, utilizan como talismán para estrechar sus vínculos y ahuyentar malos pensamientos. Y es que Isha es una niña adoptada que procede de la India. También la India es el territorio que nos describe la pequeña Uxía en *Usha* (col. Merlín, Xerais), escrito por María Raimóndez, cuando nos habla de su estancia en Devastana, una villa del estado de Karnata. La niña recuerda su vida cotidiana en esta localidad durante el tiempo que allí pasó acompañando a su madre, miembro de una ONG que colabora en proyectos de cooperación y desarrollo.

En este grupo de edad se sitúa el último Premio Merlín publicado, que le fue concedido a Ramón Carredano Cobas



IVÁN SENDE, USHA, XERAIS, 2006.

por *Unha branca de cobre para Martiño* (col. Merlín, Xerais). El recurso literario del mágico sueño que transporta al pasado se utiliza en esta ocasión para hacer que un niño actual viva en primera persona, y durante veinticuatro horas, como el miembro más joven a bordo de la nave capitana en la primera expedición de Cristóbal Colón. En la colección Meiga Moura de la editorial Baía han aparecido dos libros de dos nuevas autoras, ambas han optado por el género de aventura. Conchi Regueiro en su libro *O tesouro das ánimas* mezcla tradición con modernidad y hace vivir a sus dos jóvenes protagonistas, un chico y una chica, una historia en la que un complicado jeroglífico del siglo XVIII se resuelve con la ayuda de un juego de ordenador de última generación y en la que los villanos de la trama son delincuentes tan actuales como los que se dedican a enriquecerse mediante la especulación urbanística. Begoña Paz sitúa su aventura en un espacio mágico e intemporal, *Norocai* es también el nombre de un pequeño continente, último lugar habitado después de que el mar inundase toda la tierra conocida. Seres y lugares fantásticos, providenciales amigos y peligros que acechan, son los compañeros de la princesa Caula en su fantástico viaje al que la llevan su intrepidez y el deseo de encontrar

una solución para salvar a sus hermanos y evitar la destrucción de Norocai. El aspecto más innovador de esta antigua historia está sin duda en el tratamiento de los personajes que en buena medida son una parodia de los clásicos y tradicionales.

### Entre los 10 y los 8 años: humor y sensibilidad

En este tramo podemos situar el nuevo libro de Agustín Fernández Paz, *O raio veloz* (col. Camaleón. Planeta & Oxford) que retoma la fórmula de su celebrado *Contos por palabras* y nos cuenta, con humor no exento de sutil crítica, los líos y las aventuras de su protagonista cuando, como un improvisado Papá Noel, decide responder a un anuncio en el que se solicita personal para una empresa de mensajería. Las ilustraciones son de Andrés Meixide.

En *Zoa e Azor* (col. Ala Delta, Tambre), An Alfaya nos habla de un niño que se siente diferente y debido a ello es objeto de las burlas de sus iguales. Cuando descubre que hay otras personas que sienten como él y para las que tienen valor las cosas que a él le interesan, esto le da confianza en sí mismo.

El cómic o banda diseñada está pre-

sente en la producción de estos últimos meses en la colección BD Banda de la editorial Kalandraka. Dos son los álbumes debidos a autores gallegos que ya con anterioridad habían sido conocidos por el público a través de las páginas de la desaparecida revista *Golfiño*. En uno de ellos encontramos una selección de las historietas sin palabras de *Tito Longueirón*, este humorístico personaje, creación de los autores Pinto & Chinto, es un atleta que suele aplicar una personal y original técnica, poco acorde con las reglas que rigen la práctica de los más variados deportes. El otro álbum se titula *Vilaverzas* y es obra de Miguel Robledo.

Una hermosa edición para un hermoso texto es la del último trabajo de Paula Carballeira, *Smara* (col. 7 Leguas, Kalandraka). Personal muestra de solidaridad de la autora con el pueblo saharauí, consiste en una serie de cuentos unidos por un hilo conductor, en los que la voz de una anciana va narrando leyendas de su pueblo. Muy interesantes son, así mismo, las ilustraciones de Carole Hénaff.

Poético y con tono de fábula es el libro de Ánxela Gracián, *Nun lugar chamado Laberinto* (col. Ala Delta, Tambre) en el que la autora trata nada menos que el tema de la muerte, del dolor por la ausen-

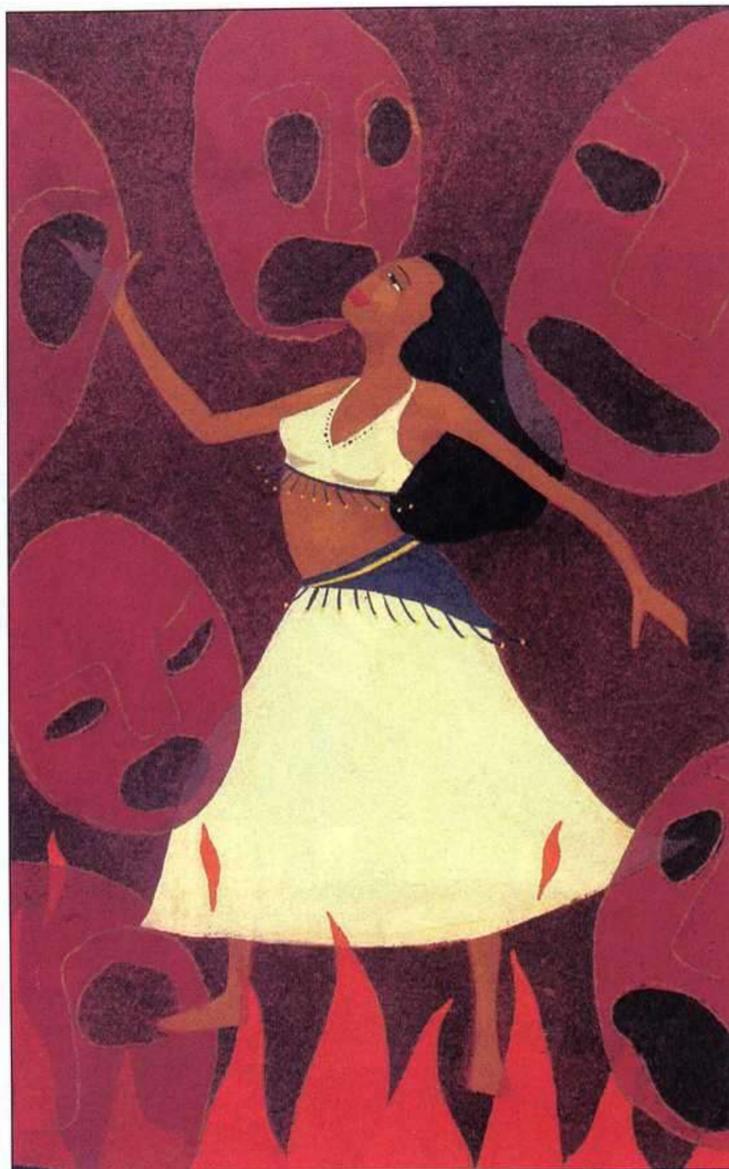
# O Raio Veloz

AGUSTÍN FERNÁNDEZ PAZ

Ilustracións ANDRÉS MEIXIDE



Camaleón



CAROLE HÉNAFF, SMARA, KALANDRAKA, 2006.

cia de los seres queridos que nos han dejado. Construye una historia mágica en la que una niña viaja trabajosamente a un lugar hecho de memoria, al que se accede después de superar pruebas difíciles, un lugar en el que se puede recordar sin que la pena anule los deseos de vivir. Son destacadas las ilustraciones, muy personales, de Ramón Trigo.

También Daniel Ameixeiro ha contado con un ilustrador de excepción como es Federico Fernández para su nueva versión de *Bonifacio foi a palacio* (col. Ala Delta, Tambre), libro que retoma el clásico tema en el que el narrador de una historia se encuentra siendo al mismo tiempo su protagonista. En este caso es un padre que lee para su hija un libro de palacios, reyes y princesas casaderas. El autor, a través de la presencia de su personaje, aporta modernidad a un tema tradicional y construye además una historia muy ágil, con toques de humor y surrealismo, características constantes en la obra de este autor.

El texto teatral, tan escasamente representado en la producción literaria infantil-juvenil, cuenta esta temporada con *Tres pezas teatrais* (col. Teatro para Nenos, Edición do Castro), en el que se recogen las interesantes obras galardonadas con el premio Estornela de la Fundación Xosé Neira Vilas. Estas tres pe-

queñas piezas son: «O ensaio», de Xosé Agrelo Hermo, divertida escenificación de un ensayo teatral llevada a cabo por unos niños; «O porco que perdera a cabeza», de Ana María Galego Gen, humorística y protagonizada por animales de una granja; y «Xoguetes», de Fran Peleteiro, que presenta una crítica del consumismo y de la utilización de juguetes bélicos.

El ya mencionado Daniel Ameixeiro escribe para niños y niñas algo más pequeños el delicioso relato, *O capitán da baía* (col. Tucán, Rodeira) y también aquí encontramos elementos de los cuentos clásicos, los piratas, las brujas, los tesoros escondidos..., tratados con humor y desenfado. Y cuenta con las buenas ilustraciones de Sofía Balzola.

Bien conocido es el interés de Fina Casalderrey por los ancianos y su especial relación con los niños. Gracias a este interés existen en la literatura infantil gallega varios títulos muy notables protagonizados por personas mayores, tratados con la dignidad y el cariño que se desprenden de la sensibilidad de esta autora. A este grupo de libros se añade ahora *¿Quen me quere adoptar?* (col. Merlín, Xerais), que además cuenta con unas estupendas ilustraciones de M<sup>a</sup> Fe Quesada, y en el que se narran los intentos de un anciano por encontrar una fa-

milia con la que pueda vivir y a la que él pueda aportar su ayuda y sus variados conocimientos. Además de humor, también hay crítica y un retrato poco favorecedor de ciertos comportamientos de niños y adultos.

*Fantasmas no corredor* (col. Merlín, Xerais), nueva obra de Agustín Fernández Paz ilustrada por Óscar Villán, vuelve sobre el tema de los miedos infantiles, los fantasmas creados por la imaginación que pueden llegar a ser un grave problema. Aunque aquí el tema se trata con humor y de manera distendida.

*Adiviñas monstruosas* (col. Tucán, Rodeira), es el último trabajo en gallego de Gloria Sánchez, y se trata de un conjunto de poemas que presentan un repertorio variado de seres clásicos del imaginario de terror. Los «malos» de la literatura clásica y de la popular, del cine, de los cuentos que corren de boca en boca..., todos están aquí representados con el humor y el desenfado. La ilustración ha corrido a cargo de Purificación Hernández.

Con una mezcla de narración y poesía construye Ana M<sup>a</sup> Fernández su libro *Traballo de mago* (col. Camaleón, Planeta & Oxford), ilustrado por Xosé Cobas. Y en él se nos cuenta cómo una niña consigue convencer a un viejo mago ya retirado de que vuelva a desempolvar



PURIFICACIÓN HERNÁNDEZ  
ADIVINAS MONSTRUOSAS, EDEBÉ,  
RODEIRA, 2006.



Mª FE QUESADA, NOITE DE REIS EN KALPANKALÁ, EVEREST GALICIA, 2006.

sus conocimientos mágicos y los utilice para evitar que los adultos del pueblo se enfrenten violentamente unos contra otros.

En *Dende o cole* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia), Alberto Urca-ray retoma personaje, un niño muy pequeño que nos transmite su virginal visión del mundo. En esta ocasión nos habla del modo en que se enfrenta a los primeros días en el colegio.

Isabel Freire también retoma personaje y vuelve a presentarnos en acción a Glub, un pececito de acuario que ya ha protagonizado aventuras anteriores. En *Glub, o increíble peixe-bala* (col. Merlin, Xerais) asistimos a la llegada de un nuevo miembro del grupo, una «pececita» que despierta en Glub los aspectos más audaces de su personalidad. El siempre notable Xan López Domínguez ha sido el encargado de las ilustraciones.

Y también de las del bello libro de Pepe Cáccamo, *O segredo do pan* (Alfaguara-Obradoiro), deliciosa historia que nos cuenta el viaje de la panadera Fermina Fariña al fondo de su horno para llegar a los maravillosos Mundos del Pan, donde tratará de descubrir el secreto que hace tan extraordinario el sabor de sus afamadas creaciones.

El veterano poeta y narrador Bernar-

dino Graña utiliza la forma versificada para recrear actualizándolas tres fábulas de la tradición oral-popular en el libro que se titula precisamente *Tres vellas fábulas novas* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia) y que ha sido ilustrado por Suso Cubeiro.

Siguiendo una línea narrativa ya iniciada en trabajos anteriores, Concha Blanco nos introduce en el universo infantil a través de la voz de su protagonista. En *Tita* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia), la pequeña Fina nos habla de su mundo familiar y de sus amigos, en especial de Tita, la anciana señora que la cuida y que lleva muchos años viviendo en la casa. Las expresivas imágenes son de Noemí López.

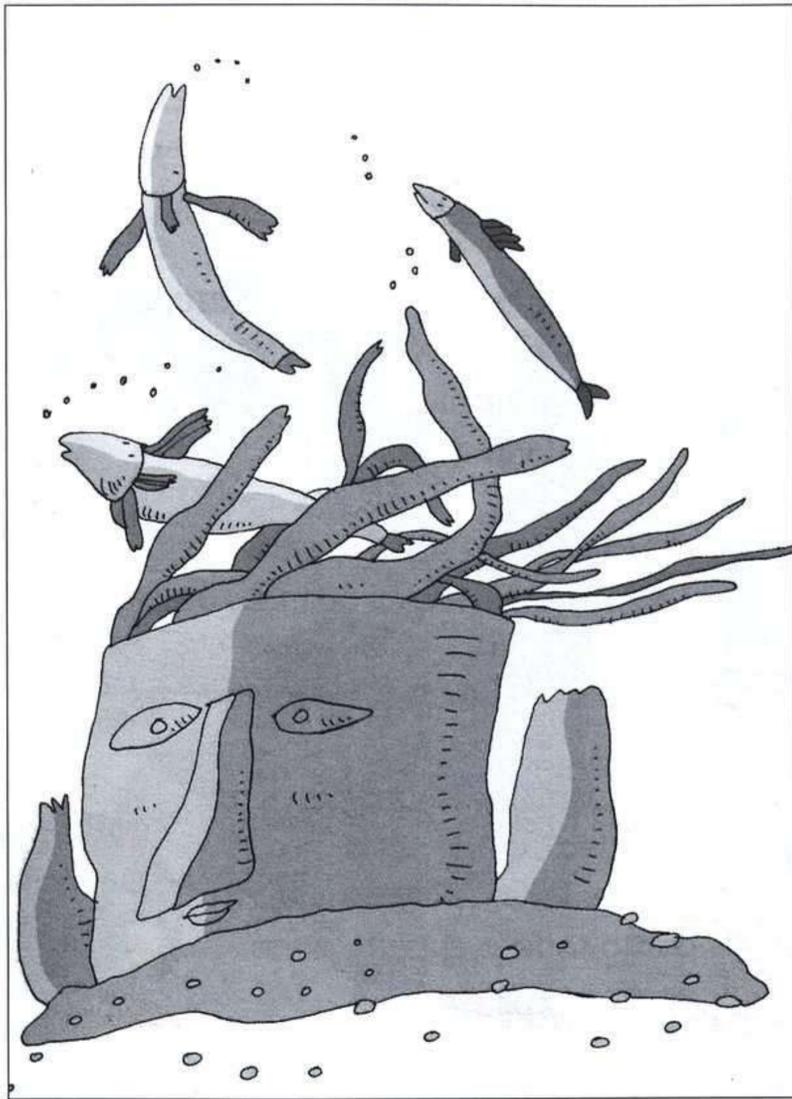
Y también es una anciana entrañable y estafalaria la protagonista principal de *Noite de Reis en Kalpankalá* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia). Con texto de Xosé A. Perozo e ilustraciones de Mª Fe Quesada, se nos cuenta el extraño robo que sufren Papá Noel y los Reyes Magos, y la agradable sorpresa que aquellas Navidades reciben los niños del barrio más pobre y marginal de la ciudad.

La pareja formada por los escritores e ilustradores Pinto & Chinto es autora de *Historia de Román o bombeiro* (col.

Montaña Encantada, Everest-Galicia), divertido cuento protagonizado por Román, un bombero vocacional que a pesar de sus buenas intenciones no para de cometer errores y ocasionar problemas.

### Prelectores y primeros lectores: variedad e interesantes propuestas visuales

Para prelectores y primeros lectores, la oferta continúa siendo abundante y variada. La editorial A Nosa Terra ha seguido sacando nuevos títulos de las veteranas colecciones protagonizadas por Los Bolechas, los exitosos personajes creados por Pepe Carreiro, y a ellas se han añadido otras nuevas como son la protagonizada por *Antón e Pompón*, con textos de Mon Daporta Padín e ilustraciones de Anxo Fariña en la que cada libro pretende acercar a los pequeños a un determinado concepto, como por ejemplo las distintas formas de las cosas o las variadas sensaciones que se pueden experimentar. Del mismo Mon Daporta, y con un formato alargado similar al anterior, es la colección *Un Conto de...*, pequeñas historias acumulativas que introducen lúdicamente el concepto de número. Libros de pequeño formato



XAN LÓPEZ DOMÍNGUEZ, GIUB, O INCRIBILE PEIXE-BALA, XERAIS, 2006.



FEDERICO FERNÁNDEZ, BONIFACIO FOI A PALACIO, TAMBRE, 2005.

componen la colección Animaliños-Cousas-Nenos, en la que se presentan breves historias, tres en cada libro, protagonizadas por seres del entorno infantil, en un tono fundamentalmente humorístico; los textos son de Manolo Rico e Isabel Horro González y las ilustraciones de Mon Daporta.

El veterano Manuel Uhía ilustra con su personal estilo el texto de Xabier López, *A vella quenlla perde os dentes* (col. Tren Azul, Rodeira), historia del fondo del mar protagonizada por tiburones, lubinas, sardinas y pulpos.

Pinto & Chinto crean una saga familiar de fantasmas en su libro *O pequeno da familia fantasma* (col. Bolboreta, Sotelo Blanco) y con gracia y humor nos informan de los usos y costumbres cotidianos de estos seres.

En la colección Xiz de Cor de Baía ediciones, han aparecido tres nuevos álbumes: *Adiós ríos, adiós fontes*, es una selección de versos de Rosalía de Castro preparada para los pequeños lectores, en la que los textos clásicos se acompañan de modernas propuestas gráficas a partir de las ilustraciones de Rodrigo Chao; en *O conto dos silencios*, también ilustrado por Chao, la escritora Silvia Pazos Hermida cuenta una moderna fábula para explicar cómo surgió en la música el

concepto del silencio; Eduardo Baamonde escribe e ilustra el álbum *Tanta Miga e a súa barriga*, en la que la niña protagonista, después de comer muchos dulces no puede salir de la habitación porque su barriga no cabe por la puerta.

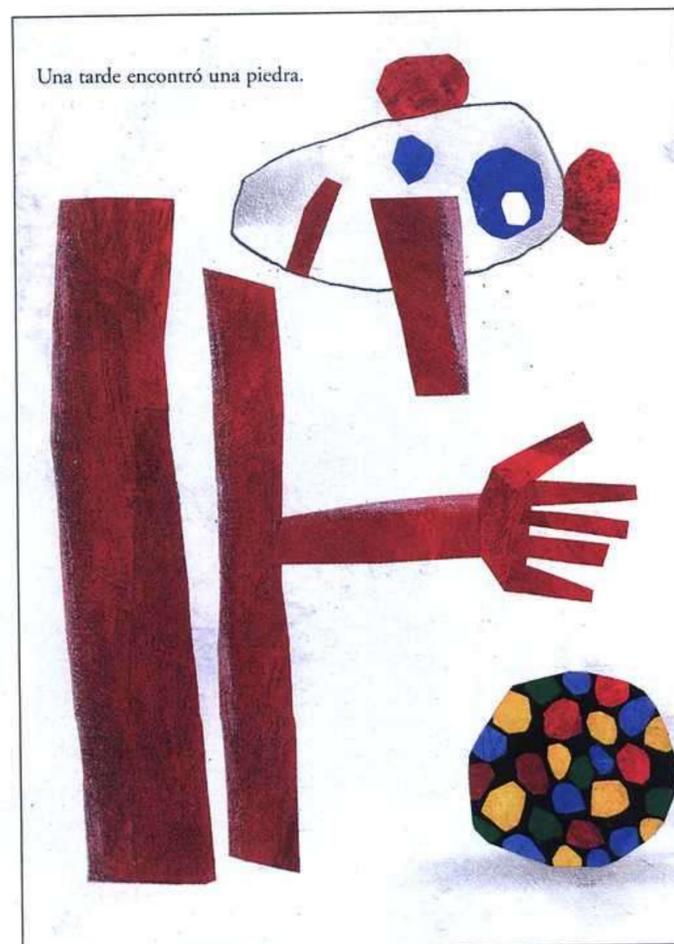
Arriesgada e interesante es la propuesta de la colección Árbore de Galaxia para estas edades. Cuatro nuevos pequeños álbumes han salido en los últimos meses. Dos de ellos, obra de Elisa Gallego Picard, y titulados *Conzancos e as ondas do mar* y *Encarna e o vento*, son fundamentalmente propuestas visuales, con brevísimo texto e ilustraciones minimalistas, en los que los lectores deben participar en la construcción de la sencilla historia. En la primera, es un ave marina que se acerca a la orilla del mar para conocer las olas; en la segunda, el viento juega caprichosamente con las plumas de la gaviota Encarna. El conocido ilustrador Andrés Meixide pone imágenes al texto de Oli, *Conto para non comer*, libro incluido en la lista de los White Ravens 2006, historia acumulativa en la que distintos personajes se van turnando para conseguir que el niño Antón se coma su cena. Y, finalmente, el estupendo libro, *De cores e de amores*, de Xabier P. Docampo y Xosé Cobas, en el que el sentimiento amo-

roso, que supera la individualidad, se presenta como fuerza vital generadora, y lo hace de manera poética y simbólica a partir de los colores que protagonizan las páginas del libro.

En la colección Merliño de Xerais para los pequeños lectores, los nuevos títulos de la presente temporada son: *A aspironeta*, escrito e ilustrado por Marta Álvarez, que cuenta cómo una vieja aspiradora, que ha sido desechada por sus dueños, se transforma en un revolucionario aparato volador capaz, según convenga, de ahuyentar las nubes o producir beneficiosa lluvia. También Jacobo Fernández pone texto e imágenes, muy personales ambos por cierto, al libro *A gardería de dona Bixelmina*, historia rimada y bastante surrealista, que cuenta cómo un niño se enfrenta con los peligrosos virus que atacan a los escolares que van por primera vez a la guardería, y los vence. En esta misma colección dos autores repiten personaje, Miro Villar vuelve sobre su marmota creada en colaboración con Enjamio, *Carlota e a gaviota patiamarela*, retoma la forma versificada de los libros anteriores, para contarnos el encuentro de estos dos personajes, marmota y gaviota, como resultado del viaje que Carlota emprende para conocer el mar en el que desemboca



MAGICOMORA, O SEGREDO DO REI CURRO, OQO, 2006.



MARC TAEGER, AGUILES O PUNTIÑO, KALANDRAKA, 2006.

el río en que ella vive. El otro personaje que reaparece es el conejo Federico del que es autor Xosé Miranda, y lo hace con el nuevo título *Federico na silveira*, para descubrirnos su inteligencia y sagacidad, dos cualidades que lo ayudan a salir bien librado de un peligroso encuentro con el hambriento zorro; también en esta ocasión las ilustraciones que complementan el texto versificado son obra de Roberto Yepes. El libro que reúne, una vez más, a los autores Agustín Fernández Paz y Fran Jaraba, *Que medo mamá Raquel* (Xerais), ha contado con una edición especial. El autor vuelve sobre el tema de los miedos infantiles y, con ayuda del ilustrador, muestra cómo la oscuridad y la imaginación pueden unirse para generar monstruos.

Excelente calidad en la edición, junto con notables propuestas de ilustración, caracterizan los álbumes que OQO Editora incluye en su colección Contos a Pedir de Boca, dirigidos a niños y niñas de entre 3 y 7 años. La mayoría de los textos presentados son adaptaciones de cuentos populares procedentes de diversas culturas y los distintos artistas ilustradores nos ofrecen un abanico de estilos y sensibilidades que contribuye a la educación visual y artística de los recep-

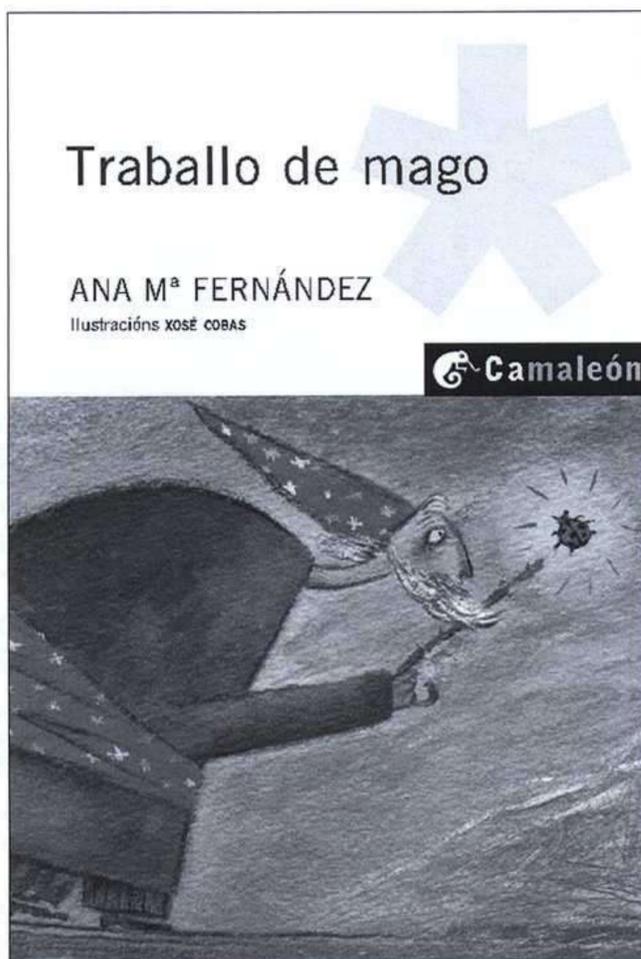
tores, además de hacer de estos libros pequeñas obras de arte. De la colaboración entre la escritora Marisa Núñez y la ilustradora Helga Bansch son productos de estos álbumes: *Chocolata* y *Cocorico*. También Patacrúa repite autoría de textos que se complementan con interesantes propuestas gráficas, como es el caso de *A princesa do Caurel*, historia clásica de tipo acumulativo en la que las ilustraciones de Javier Solchaga, hechas con objetos construidos de materiales de reciclaje, constituyen una propuesta lúdica para implicar a los pequeños en la continuación y desarrollo de la historia; *Loboferoz*, con imágenes de Chené, es un cuento popular ruso en el que, una vez más, el lobo representa la fuerza carente de inteligencia; *Verlioka* es adaptación de un cuento ruso con dibujos de Magicomora y, también ilustrado por este mismo artista, *O segredo do rei Curro* cuenta una historia basada en el mito del rey Midas. Finalmente, Patacrúa colabora con la ilustradora Alessandra Cimatribus en *Bebé Bigotes*, adaptación de un cuento de Mongolia en el que se cuentan los inútiles esfuerzos de una pareja de ancianos que sueñan con tener un bebé y cómo solucionan su problema. Paco Liván pone el texto y Roger Olmos las

ilustraciones en el álbum *A cousa que máis doe no mundo*, divertida historia procedente de la tradición oral de Costa de Marfil en la que se nos narra cómo la hiena, después de una apuesta realizada con la liebre, aprende en carne propia que la mentira es más dolorosa que cualquier otra cosa. *Sal e azucre* es un álbum de la autoría de Iván Prieto quien, a partir de un cuento tradicional griego y utilizando unas arriesgadas ilustraciones, nos muestra cómo la sal y el azúcar aprenden a convivir en paz y armonía. Especialmente atractivo es el álbum titulado *A princesa que bocexaba a todas horas*, traducción al gallego de un texto de Carmen Gil y en el que los dibujos de Elena Odriozola merecieron el 2º Premio del Ministerio de Cultura 2006, a las mejores ilustraciones.

Las colecciones de la Editorial Kalandraka siguen siendo un referente de calidad y buen hacer en lo que se refiere a la edición de álbumes ilustrados, tanto en los nuevos títulos de la temporada como en la recuperación de clásicos internacionales. Un álbum excepcional aparecido en la colección Tras os Montes es *O libro dos porcos*, del prestigioso autor inglés Anthony Browne, que nos permite disfrutar del estilo inconfundible de este



JACOBO FERNÁNDEZ SERRANO, A GARDERÍA DE DONA BIXELMINA, XERAIS, 2005.



artista, creador de un rico lenguaje plástico lleno de referencias culturales y artísticas que buscan la complicidad del lector y lo introducen en un mundo onírico de referencias surrealistas. Muy interesante es también al álbum aparecido en la colección Maremar titulado *Aquiles o puntiño*, con texto de Guia Risari e ilustraciones de Marc Taeger a base de *collage*, este artista que recibió el Premio Daniel Gil de Diseño Editorial en el año 2005, desarrolla gráficamente la historia de Aquiles, el puntito que en contacto con lo que lo rodea va creciendo y completándose hasta adquirir una constitución antropomórfica, mediante formas abstractas de llamativos colores. Una novedad en Kalandraka es la aparición de una colección de ópera para niños en colaboración con la editorial catalana Hipótesi. Los dos libros aparecidos son *A frauta máxica*, de Mozart y *Aida*, de Verdi. Además de las adaptaciones del correspondiente libreto, cada libro contiene un CD con fragmentos de las obras musicales. Finalmente, y también con tema musical, otra novedad aparecida en Maremar es el álbum *A banda de Vila-cendoi*, con texto e ilustraciones de Xulio Gayoso, que cuenta la historia de una agrupación musical que existió en

una aldea lucense y que forma parte de los recuerdos de infancia del autor.

Factoría K de Libros también ha puesto en el mercado hermosos álbumes ilustrados, todos ellos traducciones. Citaremos el libro de pequeño formato *Manual de calcetíns salvaxes*, escrito y dibujado por Pablo Prestifilippo, divertida «guía» para conocer y saber relacionarse con estos seres especiales que viven tan cerca de nosotros; *Cans de ribeira*, obra de Katja Gehrmann, cuenta los avatares de *Manchas*, un perrito al que sus irresponsables dueños deciden abandonar cuando llega el verano para irse de vacaciones; Daniela Kulot es autora e ilustradora del álbum *Co dedo no nariz*, historia protagonizada por un elefantito, una ratita y una pequeña rana.

### Algunas traducciones de notable interés

Para terminar esta panorámica, haremos referencia a algunas destacadas traducciones que han aparecido recientemente, además de las ya mencionadas. Xerais ha publicado en gallego dentro de la colección Fóra de Xogo los dos primeros tomos de una trilogía del autor ir-

landés Herbie Brennan, *O portal dos elfos* y *O Emperador Púrpura*, de gran éxito internacional que narran aventuras épicas desarrolladas en un mundo fantástico. Un libro emocionante y muy hermoso es el publicado por la editorial OOO en su colección FOQO, *Cobertor de estrelas*, con texto de Ricardo Lísias e ilustraciones de Itziar Ezquieta, nos aproxima a una dura realidad a través de la voz inocente de su protagonista, un menino da rua que cuenta con una sobrecogedora naturalidad el día a día de su difícil existencia. Excelente libro, muy recomendable para todas las edades, es el álbum titulado *Bestiario* (Factoría K de Libros), de Stephane Pulin, en el que texto e ilustraciones juegan a establecer analogías inusuales que requieren la complicidad del lector, su capacidad de observar, de asociar, de ironizar, en una unidad de significado que permite diversas interpretaciones, muy abiertas, según la edad y la madurez de los receptores y que, en todo caso, suponen una atractiva e inteligente propuesta «literario-visual». ■

\*Mª Jesús Fernández es profesora, especialista en LIJ y una de las fundadoras de GALIX (Asociación Galega de Libro Infantil e Xuvenil).